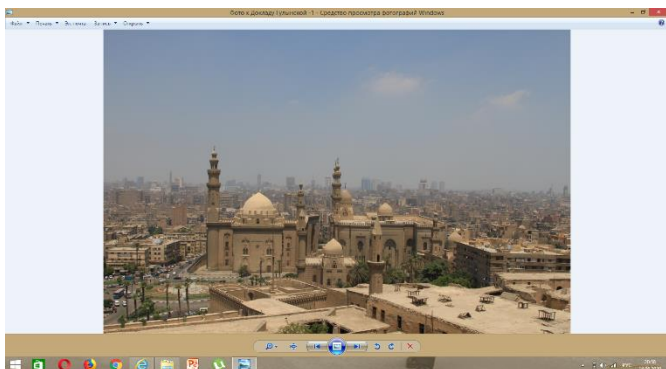


Визуализация культурологической составляющей текста в процессе обучения арабскому языку

Неотъемлемой частью учебного процесса при обучении иностранным языкам в вузах является чтение фрагментов текстов разного объема и сложности. Они могут являться страноведческими, представлять собой отрывок аутентичного литературного произведения, имитировать ситуацию общения и т.д. В этих текстах зачастую присутствует культурологическая составляющая, наличие которой направлено на расширение знаний обучающихся о стране изучаемого языка. Однако не будучи подкреплена визуальным сопровождением, она не приводит к желаемым результатам обучения. На мой взгляд это имеет особое значение применительно к восточным языкам, в частности арабскому, т.к. содержащиеся в текстах культурно-исторические реалии и особенности, могут находиться за пределами познаний студентов и их опыта, особенно на первом курсе обучения.

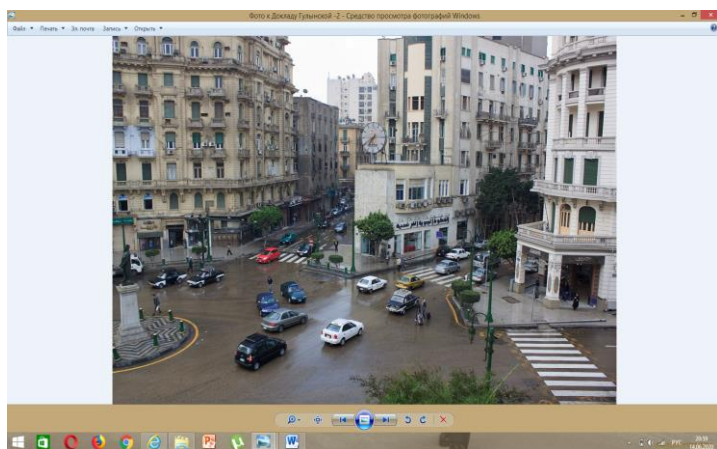


Для примера приведу учебный текст, который нашла наиболее проблемным благодаря несоответствию культурологической составляющей уровню познаний студентов. Он вводится во втором семестре обучения на первом курсе и учащиеся оказываются не знакомы с

частью реалий, описываемых в нем. Одновременно грамматический и лексический материал является неотъемлемой частью учебной программы, а сама культурологическая составляющая имеет значимость, поэтому рассматривать текст как неудачный и требующий изъятия нельзя. Герой небольшого рассказа посещает столицу Египта - город Каир и его достопримечательности. При этом первокурсникам оказываются известны только пирамиды Гизы. В тексте упоминаются другие знаковые места города, как то: старинный рынок Хан аль-Халили и квартал Хусейна. Также интересна эмоциональная нагрузка текста: герой изумляется широте улиц, масштабу зданий и площадей города. Человек, бывавший в Каире не раз, испытывает определенные эмоции, у него возникает ассоциативный ряд, ощущение места.

А что же студенты, обычно еще не успевшие посетить Каир, например в рамках студенческой стажировки? При отработке чтения текста и его переводе возникают устойчивые ошибки в произношении имен собственных (название рынка Хан аль-Халили долго не запоминается и не произносится правильно), появляются неточности перевода, т.е. студенты не могут идентифицировать локацию, путают рынок, квартал, пытаются переводить название. Таким образом, преподаватель сталкиваемся с проблемами запоминания географических названий, непонимания содержащих их фраз и даже отдельных текстовых фрагментов. Тем более нельзя говорить об ощущении эмоциональной нагрузки текста, напрямую связанном с необходимостью иметь представление о сущности и характере мест, о которых ведется речь.

Выходом из ситуации, показавшим свою эффективность, стало применение визуальных средств в обучении, базовым из которых является демонстрация набора фотографий, иллюстрирующих упоминающиеся в тексте места города и архитектурные объекты: главные городские улицы и площади, административные и исторические здания, вокзал, на который прибывает герой рассказа. Помимо этого применяется факультативный просмотр небольшого документального фильма на арабском языке, посвященного рынку Хан аль-Халили и прилегающему историческому кварталу Хусейна. Несмотря на то, что



учащиеся еще не могут полностью понять слова диктора за кадром, они слышат отдельные знакомые слова, фразы и названия. Главным здесь является показать, что из себя представляет это место – ремесленный квартал с оживленной торговлей, имеющий многовековую историю. В фильме демонстрируются основные

ремесленные производства: кожевенное, чеканка по меди, резьба по слоновой кости, о которых также студенты читают в тексте, но не знакомы ни с технологией производства, ни с самими изделиями.

В рамках дистанционного обучения процесс визуализации культурологической составляющей текстов существенно упрощается, благодаря возможности демонстрации экрана. Однако она успешно применялась и в аудитории при наличии соответствующих технических средств: ноутбука, колонок и проектора. Такой подход к обучению несомненно повышает мотивацию студентов к обучению, благодаря тому, что занятие

наполняется визуальными образами. Практически полностью исчезают и упомянутые ранее проблемы обучения.

